

TITULNÁ STRANA PREKLADU

Prekladateľ: Ing. Anna Trenčanská, prekladateľ – jazyk slovenský – anglický,
adresa: Hlaváčikova 16, 841 05 Bratislava

Zadávateľ: Lexman SK, s.r.o., Polus Tower I, Vajnorská 100/A, 831 04 Bratislava
Číslo spisu (objednávky): 13599

KÓPIA číslo: 230/2022
prekladateľského úkonu číslo: 229/2022
z jazyka anglického do slovenského jazyka

Predmet prekladu: Dodatok

Počet strán prekladanej listiny/počet strán prekladu: 3/3

Počet odovzdaných vyhotovení: 2



**Amendment 1
to Partnership Agreement
for
donor partnership project**

between

City of Šaľa

Námestie Sv. Trojice 7, 92715 Šaľa, *tax ID number 00306185*

Jozef Belický – mayor

hereinafter referred to as the “Project Promoter”

and

Vinje Kommune

Vinjevegen 192, 3890 Vinje, *tax ID number: 964964610*

Jon Rikard Kleven - mayor

hereinafter referred to as the “Project Partner”

hereinafter referred to individually as a “Party” and collectively as the “Parties”

**for the implementation of the Project “Šaľa on the way to mitigate the
effect of climate changes”
funded under the Norwegian Financial Mechanism Programme
*ACC Climate change mitigation and adaptation***



PARTNERSHIP AGREEMENT AMENDMENT IS AGREED AS FOLLOWS:

1. Preamble referring the introductory provisions for the Project background (Project Contract, Programme Operator) added as new paragraph with the following wording:

“PREAMBLE:

- 1. The Parties specified in this Partnership Agreement conclude this Agreement with the aim together implement the project called “Šaľa on the way to mitigate the effect of climate changes” (hereinafter referred to as “the Project”).*
- 2. The Project was supported under the Programme “Climate change mitigation and adaptation” (SK-Climate Programme) within the Call for project proposals with a code ACC02, co-financed by the Norwegian Financial Mechanism 2014 – 2021 and the state budget of the Slovak Republic. The Project was assigned the number ACC02P06.*
- 3. Project contracting Parties are “City of Šaľa” as Project Promoter and Ministry of Environment of the Slovak Republic as SK-Climate Programme Operator (hereinafter referred to as the “Programme Operator”).”*

2. Information on how the Project Partner is to claim expenditure from the Project Promoter added in the Article 7 Financial management and payment arrangements by replacing the paragraph No. 2 with new wording:

“2. Reimbursement of incurred expenditure (interim payments) shall be paid based on invoices and supporting financial documents. Partner may opt to submit proof of expenditure by way of an independent audit report in line with Article 8.12 of the Regulation. The Partner undertakes to submit a List of Accounting Documents/Summary sheets to the Project Promoter duly and on time, in order to enable the Project Promoter to declare all expenditures for the realization of the Project, in the present or the next Reporting Period in Project Interim Report set by the Programme Operator as four-month reporting period. The use of List of Accounting Documents/Summary sheets template provided by the Programme Operator is highly recommended. Payment claims shall be submitted to the Project Promoter along with a confirmation from responsible person within the Project Partner, e.g. Project Manager that the claimed expenditures are in accordance with the principles and rules set forth in this Agreement.”

3. Currency exchange rules for Project Partner expenditure and its reimbursement added in the Article 7 Financial management and payment arrangements as new paragraph No. 9 with the following wording:

“9. The reporting currency of incurred expenditure set by the Programme Operator is euro. The conversion exchange rate for establishing incurred expenditure in the local currency of the Project Partner, residing in state that have not adopted the euro currency, is set by the Programme Operator as follows:

Expenditure incurred by the Partner, in any other currency than euro, shall be converted into the reporting currency according to the valid exchange rate as recorded

by the European Central Bank, valid on day/month in which the expenditure was incurred.

In case the Partner keeps bookkeeping in other currency than in euro, the Partner is required, in the List of accounting documents/Summary sheets, to recalculate the total amount of expenditure to euro currency using currency exchange rules set by the Programme Operator. Such expenditure will be eligible up to a maximum amount so converted in euro."

The exchange rate risk bears the Project Promoter.

This Amendment has been prepared in three originals, of which each Party has received, Programme Operator including.

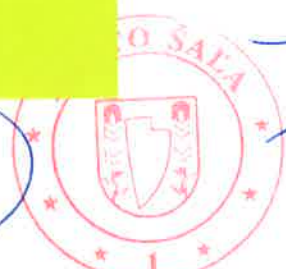
This Amendment constitutes an integral part of the Agreement and shall enter into force on the date of the last signature by the Parties. It shall remain in force until the Project Partner has discharged in full its obligations towards the Project Promoter as defined in the Agreement.

For the Project Promoter

Signed in Šal'a on 11.5.2022

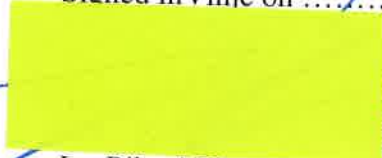


Jozef Belický
mayor



For the Project Partner

Signed in Vinje on 3/5-22



Jon Rikard Kleven
mayor



Preklad z anglického jazyka

Dodatok 1
k Partnerskej dohode
pre
Projekt partnerstva darcov

medzi

mestom Šaľa

Námestie Sv. Trojice 7, 92715 Šaľa, DIČ 00306185

Jozef Belický - primátor

ďalej len "Podporovateľ projektu"

a

Vinje Kommune

Vinjevegen 192, 3890 Vinje, DIČ: 964964610

Jon Rikard Kleven - primátor

ďalej len „Partner projektu“

ďalej jednotlivo ako „Strana“ a spoločne ako „Zmluvné strany“

na realizáciu Projektu „Šaľa na ceste k zmierneniu
vplyvu klimatických zmien“
financovaného v rámci programu Nórskeho finančného mechanizmu
ACC Zmierňovanie zmeny klímy a adaptácia na ňu



DODATOK PARTNERSKEJ DOHODY JE DOJEDNANÝ TAKTO:

1. Preambula odkazujúca sa na úvodné ustanovenia k podkladu Projektu (Projektová zmluva, Prevádzkovateľ programu) sa dopĺňa ako nový odsek s nasledovným znením:

"ÚVOD:

1. Zmluvné strany uvedené v tejto Partnerskej dohode uzatvárajú túto Dohodu s cieľom spoločne realizovať projekt s názvom „Šaľa na ceste k zmierneniu vplyvu klimatických zmien“ (ďalej len „Projekt“).

2. Projekt bol podporovaný v rámci Programu „Zmierňovanie zmeny klímy a adaptácia na ňu“ (SK- Klimatický program) v rámci Výzvy na predkladanie návrhov projektov s kódom ACC02, spolufinancovaného Nórskym finančným mechanizmom 2014 — 2021 a štátnym rozpočtom Slovenskej republiky. Projektu bolo pridelené číslo ACC02P06.

3. Zmluvnými stranami projektu sú „Mesto Šaľa“ ako Podporovateľ projektu a Ministerstvo životného prostredia Slovenskej republiky ako prevádzkovateľ SK- klimatického programu (ďalej len „Prevádzkovateľ programu“).

2. Informáciu o tom, ako si Projektový partner uplatní nárok na výdavky od Podporovateľa projektu doplnené v článku 7 Finančné riadenie a platobné dojednania nahradením odseku č. 2 novým znením:

„2. Náhrada vzniknutých výdavkov (priebežné platby) sa vypláca na základe faktúr a podporných finančných dokumentov. Partner sa môže rozhodnúť predložiť dôkaz o výdavkoch prostredníctvom správy nezávislého auditu v súlade s článkom 8.12 Nariadenia. Partner sa zaväzuje predložiť Podporovateľovi projektu riadne a včas Zoznam účtovných dokladov/Súhrnných hárkov, aby mohol Podporovateľ projektu deklarovat' všetky výdavky na realizáciu Projektu v súčasnom alebo nasledujúcom Vykazovacom období v Priebežnej správe Projektu stanovenej Prevádzkovateľom programu ako štvormesačné vykazovacie obdobie. Dôrazne odporúčame použiť vzor Zoznamu účtovných dokladov/Súhrnných hárkov poskytnutý Prevádzkovateľom programu. Žiadosti o platbu sa predkladajú Podporovateľovi projektu spolu s potvrdením zodpovednej osoby v rámci Partnera projektu, napr. Projektového manažéra, že nárokované výdavky sú v súlade so zásadami a pravidlami stanovenými v tejto Dohode.“

3. Pravidlá prevodu mien pre výdavky Partnera projektu a ich refundáciu doplnené v článku 7 Finančné riadenie a platobné dojednania ako nový odsek č. 9 s nasledujúcim znením:

„9. Mena vykazovania vzniknutých výdavkov stanovená Prevádzkovateľom programu je euro. Prepočítavací kurz na zistenie vzniknutých výdavkov v miestnej mene Partnera projektu, ktorý má bydlisko v štáte, ktorý neprijal menu euro, je stanovená Prevádzkovateľom programu takto:

Výdavky vynaložené Partnerom v akejkoľvek inej mene ako euro budú prepočítané do vykazovacej meny podľa platného výmenného kurzu zaznamenaného Európskou centrálnou bankou platného v deň/mesiac, v ktorom výdavok vznikol.

V prípade, že Partner vedie účtovníctvo v inej mene ako v eurách, je Partner povinný v Zozname účtovných dokladov/Súhrnných hárkoch prepočítať celkovú sumu výdavkov na menu euro podľa kurzových pravidiel stanovených Prevádzkovateľom programu. Tieto výdavky budú oprávnené až do maximálnej výšky takto prepočítanej na euro.“

Kurzové riziko znáša Podporovateľ projektu.

Tento dodatok je vyhotovený v troch origináloch, z ktorých každá strana vrátane Prevádzkovateľa programu získala jedno vyhotovenie.

Tento dodatok tvorí neoddeliteľnú súčasť Dohody a nadobudne platnosť dňom posledného podpisu zmluvných strán. Zostáva v platnosti, pokiaľ Partner projektu úplne nesplní svoje záväzky voči Podporovateľovi projektu, ako sú definované v Dohode.

Za Podporovateľa Projektu

Za Partnera Projektu

11.5.2022

3.5.2022

Podpísané v Šali dňa.....

Podpísané vo Vinje dňa.....

(nečitateľný podpis)

(nečitateľný podpis)

Jozef Belický

Jon Rikard Kleven

primátor

primátor

Okrúhla pečiatka s textom v slovenskom jazyku

Okrúhla pečiatka s textom v treťom jazyku

Prekladateľská doložka:

Preklad som vypracovala ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, v odbore anglický a slovenský jazyk, ev. č. prekladateľa 971000.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom.....230/2022

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.
Vyhlasujem, že som si vedomá následkov vedome nepravdivého prekladu.

Translator's clause

I produced the above translation as a translator listed in the Register of Experts, Interpreters and Translators maintained by the Ministry of Justice of the Slovak Republic, discipline Slovak and English languages, translator's reg. no. 971000.

This translation is registered in the translator's diary under number230/2022

The translation corresponds to the translated document.

I declare that I am aware of the consequences of knowingly false translation.

Dátum/Date: 12.5.2022

Ing. Anna Trenčanská

Prekladateľ - Translator



